

## 创世记第四十一章译文对照

### 【创四十一 1】

〔和合本〕「过了两年法老作梦；梦见自己站在河边。」

〔吕振中译〕「过了两年工夫，法老作了一个梦，梦见他站在尼罗河旁边。」

〔新译本〕「过了两年，法老作了一个梦，梦见自己站在河边。」

〔现代译本〕「两年后，埃及王做了一个梦：他站在尼罗河畔，」

〔当代译本〕「两年后的一个晚上，法老梦见自己站在尼罗河边，」

〔文理本〕「越二年、法老梦立河滨、」

〔思高译本〕「过了两年，法郎作了一梦，梦见自己站在尼罗河畔。」

〔牧灵译本〕「两年过去，一天法老梦见自己站在尼罗河边，」

### 【创四十一 2】

〔和合本〕「有七只母牛从河里上来，又美好、又肥壮，在芦荻中吃草。」

〔吕振中译〕「忽有七只母牛从尼罗河里上来，体格俊秀，肌丰肉肥，在菖蒲中吃草。」

〔新译本〕「有七头母牛从河里上来，又健美又肥壮，在芦苇中吃草。」

〔现代译本〕「看见七头又肥又壮的母牛从河里上来，在岸边吃草。」

〔当代译本〕「有七头又健壮又肥大的母牛从河里上来，在芦苇丛中吃草。」

〔文理本〕「见七牝牛自河出、色美体肥、啮芦中、」

〔思高译本〕「看见从尼罗河中上来了七只母牛，色美体肥，在芦苇中吃草。」

〔牧灵译本〕「看见七只肥壮的母牛，从尼罗河上来，吃岸边的芦苇草。」

### 【创四十一 3】

〔和合本〕「随后又有七只母牛从河里上来，又丑陋、又干瘦，与那七只母牛一同站在河边。」

〔吕振中译〕「随后另有七只母牛从尼罗河上来，体格丑陋、肌细肉瘦，在尼罗河岸上、站在那些母牛旁边。」

〔新译本〕「接着，又有另外七头母牛从河里上来，又丑陋又瘦弱，站在岸上其他母牛旁边。」

〔现代译本〕「接着，有七头又瘦又弱的母牛也从河里上来，站在岸上那七头母牛旁边。」

〔当代译本〕「随后又有七头又丑陋又瘦弱的母牛从河里上来，跟那七头肥壮的母牛站在一起。」

〔文理本〕「又见七牝牛自河出、色恶体瘠、与前所见之牛、同立河滨、」

〔思高译本〕「随后，从尼罗河中，又上来了七只色丑体瘦的母牛，站在尼罗河岸上靠近那些母牛身

旁。」

〔**牧灵译本**〕「随后,另有七只枯瘦的母牛,站在这些肥壮的母牛身边。」

#### 【创四十一 4】

〔**和合本**〕「这又丑陋、又干瘦的七只母牛,吃尽了那又美好、又肥壮的七只母牛;法老就醒了。」

〔**吕振中译**〕「那些体格丑陋、肌细肉瘦的母牛、把那七只体格俊秀的肥母牛都吃下去;法老就醒了。」

〔**新译本**〕「这些丑陋瘦弱的母牛,竟把那七只健美肥壮的母牛吃掉,法老就醒了。」

〔**现代译本**〕「这七头又瘦又弱的母牛把那七头又肥又壮的母牛吃掉了;这时王就醒了。」

〔**当代译本**〕「后来,瘦弱的牛还吃掉了肥壮的牛,就在这时候,法老醒了过来。」

〔**文理本**〕「色恶体瘠者、吞其色美体肥者、法老乃寤、」

〔**思高译本**〕「这些色丑体瘦的母牛,竟将那七只色美体肥的母牛吞了下去;法郎便惊醒了。」

〔**牧灵译本**〕「七只枯瘦的母牛竟吞食了那七只肥壮的母牛。法老被惊醒了。」

#### 【创四十一 5】

〔**和合本**〕「他又睡着,第二回作梦;梦见一棵麦子长了七个穗子,又肥大、又佳美。」

〔**吕振中译**〕「他又睡着,第二次又作了梦,梦见有七个穗子在一棵茎上长起来,又肥又好。」

〔**新译本**〕「他又睡着,作了第二个梦,梦见一根麦茎,长出七个麦穗,又肥壮又美好。」

〔**现代译本**〕「他又睡着,做了另一个梦:他梦见有一棵麦子长了七枝又饱满又成熟的麦穗,」

〔**当代译本**〕「不久,他又睡着了,并且做了第二个梦,这一次他在梦中看见一棵麦子,上面长了七个很饱满的穗子,」

〔**文理本**〕「再寤、复梦、见麦一茎生七穗、既茂且佳、」

〔**思高译本**〕「他又睡下,作了一个梦,梦见在一根麦茎上,生出了七枝又肥又美的麦穗;」

〔**牧灵译本**〕「他再度睡去,又做了一个梦。他梦见一个麦茎上,长出七枝成熟饱满的麦穗。」

#### 【创四十一 6】

〔**和合本**〕「随后又长了七个穗子,又细弱、又被东风吹焦了。」

〔**吕振中译**〕「随后又发生了七个穗子,又细瘦,又被热东风吹焦了。」

〔**新译本**〕「接着,又长出七个麦穗,又干瘦又被东风吹焦了。」

〔**现代译本**〕「接着又长出了七枝枯瘦、被野风吹焦的麦穗。」

〔**当代译本**〕「可是,后来这棵麦子上面又多长了七个枯瘦干瘪的穗子,经东风一吹就枯焦了;」

〔**文理本**〕「后又生七穗、细弱而暴于东风、」

〔**思高译本**〕「随后,又发出了七枝又细弱,而又为东风吹焦了的麦穗。」

〔**牧灵译本**〕「然后,又长出七枝瘦小,而且被东风吹枯的麦穗。」

### 【创四十一 7】

〔和合本〕「这细弱的穗子，吞了那七个又肥大又饱满的穗子；法老醒了，不料是个梦。」

〔吕振中译〕「这些细瘦的穗子把那七个又肥又饱满的穗子吞下去；法老就醒了，呵，原来是个梦。」

〔新译本〕「这些干瘦的麦穗，竟把那七个又肥壮又饱满的麦穗吞下去，法老就醒了，原来是一个梦。」

〔现代译本〕「这七枝枯瘦的麦穗把那七枝饱满的麦穗吞了下去。王醒后才知道这是一场梦。」

〔当代译本〕「然而，这七个瘦瘠的穗子却吞食了那七个饱满的穗子！法老醒过来，才发觉原来是一场梦。」

〔文理本〕「细弱之穗、吞其既茂且佳之七穗、法老寤、知为梦、」

〔思高译本〕「这些细弱的麦穗竟将那七枝又肥又实的麦穗吞了下去。法郎惊醒了，原是一场梦。」

〔牧灵译本〕「但这七只瘦小的麦穗竟把那肥美的麦穗吞了下去。法老惊醒了，原来是一场梦。」

### 【创四十一 8】

〔和合本〕「到了早晨，法老心里不安，就差人召了埃及所有的术士和博士来；法老就把所作的梦告诉他们，却没有人能给法老圆解。」

〔原文直译〕「...法老就把他的梦(单数)告诉他们，却没有人能解释它们(复数)。」

〔吕振中译〕「到了早晨，法老心里烦乱，就打发人把埃及所有的学术士和智慧人都召了来；法老将他的梦向他们叙说，却没有人能给法老解释。」

〔新译本〕「到了早晨，法老心里烦乱，就派人去把埃及所有的术士和智慧人都召了来；法老把自己的梦告诉他们，但是没有人能替法老解梦。」

〔现代译本〕「第二天早晨，王烦恼不安，派人召集埃及所有的巫师和占星家到跟前来，把他的梦告诉他们，但是没有人能够替他解梦。」

〔当代译本〕「这两个梦一直困扰着法老，第二天早上，他就召集了埃及所有的术士和博学之士，把梦境告诉他们，可是，却没有一个人懂得解释这两个梦的意思。」

〔文理本〕「诘朝、中心忧疑、召埃及博士哲人、以梦告之、无能占者、○」

〔思高译本〕「到了早晨，他心烦意乱，遂遣人将埃及所有的术士和贤士召来，给他们讲述了自己的梦，却没有人能给法郎解释。」

〔牧灵译本〕「到了早上，他觉得心烦意乱，就把埃及的所有术士和贤人都请来，给他们讲了自己的梦，但无人能解。」

### 【创四十一 9】

〔和合本〕「那时酒政对法老说：『我今日想起我的罪来；』」

〔吕振中译〕「于时酒政长告诉法老说：『我今天要提起我的罪来了。』」

〔新译本〕「那时酒政告诉法老说：“我今日想起了我的过错。”」

〔现代译本〕「这时候，司酒长对王说：“今天我想起了自己的过错。”」

〔当代译本〕「后来，侍酒总管对法老说：“我真罪该万死！”」

〔文理本〕「酒政谓法老曰、今日我忆昔日之咎、」

〔思高译本〕「那时司酒长向法郎说：「我今天想起了我的过犯。」

〔牧灵译本〕「这时酒保对法老说：“这让我想起自己做错了一件事。」

#### 【创四十一 10】

〔和合本〕「从前法老恼怒臣仆，把我和膳长下在护卫长府内的监里。」

〔吕振中译〕「从前法老恼怒臣仆，把我和膳长下在护卫长府内的看守所里。」

〔新译本〕「从前法老恼怒臣仆，把我和膳长关在军长府的监房里。」

〔现代译本〕「有一次，陛下震怒，下令把膳务长和我监禁在侍卫长府内的监狱。」

〔当代译本〕「我今天才想起从前和膳食总管惹了陛下的怒气，被陛下囚禁在护卫长府第监里的时候，」

〔文理本〕「曩者法老怒臣、以我及膳长、囚于侍卫长第中之狱、」

〔思高译本〕「有一次陛下对自己的臣仆发怒，将我和司厨长关在卫队长府内的拘留所内。」

〔牧灵译本〕「有一次法老你对仆人发怒，把我囚禁在卫队长的牢房里，与我同囚的还有厨师。」

#### 【创四十一 11】

〔和合本〕「我们二人同夜各作一梦，各梦都有讲解。」

〔吕振中译〕「我和他，我们俩在同一夜里都作了梦；我们作了梦，各人各带着自己的梦的解释。」

〔新译本〕「我们二人在同一夜都作了梦；我们的梦各有不同的解释。」

〔现代译本〕「一天晚上，我们两人都做了梦，各人的梦有不同的意思。」

〔当代译本〕「一天晚上，我们分别做了一个梦。」

〔文理本〕「彼与我同夜得梦、梦各有兆、」

〔思高译本〕「我和他在同一夜里，各作了一梦，我们每人的梦都有它的意义。」

〔牧灵译本〕「有一天晚上，我们各做了一个梦，每个人的梦各有其意。」

#### 【创四十一 12】

〔和合本〕「在那里同着我们有一个希伯来的少年人，是护卫长的仆人，我们告诉他，他就把我们的梦圆解，是按着各人的梦圆解的。」

〔吕振中译〕「在那里同我们在一起的有一个青年人，是希伯来人，是护卫长的仆人；我们向他叙说了，他就给我们解释我们的梦圆解，是按着各人的梦；按着各人的梦来替各人解释。」

〔新译本〕「在那里有一个希伯来的少年人与我们在一起，他是军长的仆人，我们把梦告诉了他，他就替我们解梦，各人的梦有不同的解释。」

〔现代译本〕「当时有一个跟我们同囚的希伯来青年在那里，他原是侍卫长的仆人。我们把自己的梦告诉他，他就替我们解梦。」

〔当代译本〕「当时有一个希伯来的少年人跟我们一起被囚在监里，他是护卫长的仆人，我们把梦告诉他，他就替我们解梦。」

〔文理本〕「时、有希伯来少者、偕我在狱、为侍卫长之役、我侪以梦告之、彼循各梦而占、」

〔思高译本〕「在那里有个希伯来少年人与我们在一起，他是卫队长的仆人；当我们把梦告诉了他，他就给我们加以解释，给每个人的梦都说明了它的意义。」

〔牧灵译本〕「有个年轻的希伯来人，同我们在一起，是卫队长的仆人。我们将梦讲给他，他就释梦，两个梦各有不同的含义。」

### 【创四十一 13】

〔和合本〕「后来正如他给我们圆解的成就了；我官复原职，膳长被挂起来了。」

〔吕振中译〕「事情果然照他给我们解释的、这样发生了：我呢、回复了我的职位：膳长呢、挂起来了。」

〔新译本〕「结果，事情都照着他给我们的解释实现了：我恢复了原职，膳长却被挂起来。」

〔现代译本〕「结果，事情都照他解释的实现了：陛下恢复了我的职位，却把膳务长吊死。」

〔当代译本〕「后来，他为我们讲解的都应验了；我恢复了侍酒总管的职位，而膳食总管就被挂在木头上处死了。」

〔文理本〕「后依所占而应、臣得复职、膳长悬木、○」

〔思高译本〕「果然，都照他给我们所解释的应验了：我恢复了原职，他却被吊死了。」

〔牧灵译本〕「他的解释后来真的都实现了。我的确恢复了职位，而厨师被吊死了。」

### 【创四十一 14】

〔和合本〕「法老遂即差人去召约瑟；他们便急忙带他出监，他就剃头、刮脸、换衣裳，进到法老面前。」

〔吕振中译〕「法老就打发人去召约瑟；他们急忙地催他出监，他就剃头刮脸，更换衣裳，进到法老面前。」

〔新译本〕「法老于是派人去召约瑟。他们就急忙把约瑟从监里带出来。他剃了头、刮了脸、换了衣服，就进去见法老。」

〔现代译本〕「王派人召约瑟来。他们连忙带他出狱；他修了脸，换了衣服，来到王面前。」

〔当代译本〕「于是，法老就立刻召见约瑟，他们急忙释放约瑟，给他剃头刮脸，更换衣服，然后把他带到法老面前。」

〔文理本〕「法老遣使召约瑟、急令出狱、薙发易衣、入觐法老、」

〔思高译本〕「法郎于是遣人去召若瑟，人就快把他从地牢里提出来；他剃了头，刮了脸，换了衣服，来到法郎跟前。」

〔牧灵译本〕「法老立刻叫人把若瑟带来。他们赶快把他从狱中提出来，帮他刮脸、换衣服，把他带到法老面前。」

### 【创四十一 15】

〔和合本〕「法老对约瑟说：『我作了一梦没有人能解，我听见人说，你听了梦就能解。』」

〔吕振中译〕「法老对约瑟说：『我作了一个梦，没有人能给我解释。我听见人说到你，说你听了梦，就晓得解释。』」

〔新译本〕「法老对约瑟说：“我作了一个梦，没有人能够解释。我听见人说，你听了梦，就能解释。”」

〔现代译本〕「王对他说：“我做了一个梦，没有人能够解释；我听说你会解梦。”」

〔当代译本〕「法老对约瑟说：“我昨夜做了一个梦，却没有人能为我解梦。我听说你懂得解梦，所以就把你召来了。”」

〔文理本〕「法老谓约瑟曰、我得一梦、无人能占、或告我曰、汝闻梦能占之、」

〔思高译本〕「法郎对若瑟说：「我作了一梦，没有人能够解释。我听见人说，你听了梦就能解释。」」

〔牧灵译本〕「法老对他说：“我做了一个梦，无人能解这梦。我听见人说你听到梦，就能解释。”」

### 【创四十一 16】

〔和合本〕「约瑟回答法老说：『这不在乎我，神必将平安的话回答法老。』」

〔吕振中译〕「约瑟回答法老说：『不在于我；是神要将平安的事回示法老的。』」

〔新译本〕「约瑟回答法老，说：“解梦不在于我，但 神必给法老一个吉祥的解答。」

〔现代译本〕「约瑟回答：“陛下，我自己不会解梦，但是神会给你吉祥的解释。”」

〔当代译本〕「我自己是不会解梦的，但神却能为你解释一切。」约瑟回答说。」

〔文理本〕「约瑟对曰、此非我所能、惟神必以平安之兆示法老、」

〔思高译本〕「若瑟回答法郎说：「这不是我所能的，只有天主能给陛下一个吉祥的解答。」」

〔牧灵译本〕「若瑟回答：“不是我，是天主会给法老一个美好的解释。”」

### 【创四十一 17】

〔和合本〕「法老对约瑟说：『我梦见我站在河边；』」

〔吕振中译〕「法老对约瑟说：『在我梦中，我站在尼罗河边。』」

〔新译本〕「法老告诉约瑟：“在梦里我看见我站在河边。」

〔现代译本〕「王说：“我梦见自己站在尼罗河畔。”」

〔当代译本〕「于是法老就对约瑟讲述他的两个梦：“我梦见自己站在尼罗河边，」

〔文理本〕「法老曰、我梦立河滨、」

〔思高译本〕「法郎遂向若瑟说：「我梦见我站在尼罗河上，」

〔牧灵译本〕「法老便将他的梦境讲了出来。“我站在尼罗河边，」

### 【创四十一 18】

〔和合本〕「有七只母牛从河里上来，又肥壮、又美好，在芦荻中吃草。」

〔吕振中译〕「忽有七只母牛从尼罗河里上来，肌丰肉肥，形体俊秀，在菖蒲中吃草。」

〔新译本〕「有七头母牛从河里上来，又肥壮又健美，在芦苇中吃草。」

〔现代译本〕「有七头又肥又壮的母牛从河里上来，在岸边吃草。」

〔当代译本〕「有七头健壮肥大的母牛从河里上来，在芦苇丛中吃草，」

〔文理本〕「见七牛自河出、体肥色美、啮刍芦中、」

〔思高译本〕「看见从河中上来了七只母牛，体肥色美，在芦苇丛中吃草。」

〔牧灵译本〕「看见七只肥美的母牛从河上来，吃芦苇丛中的草。」

### 【创四十一 19】

〔和合本〕「随后又有七只母牛上来，又软弱、又丑陋、又干瘦，在埃及遍地，我没有见过这样不好的。」

〔吕振中译〕「随后另有七只母牛上来，软软弱弱，形体极丑陋，肌枯肉瘦；在埃及遍地、我没有见过这样丑陋的。」

〔新译本〕「接着，又有另外七头母牛上来，又软弱又消瘦又十分丑陋，在埃及全地我没有见过这样丑陋的牛。」

〔现代译本〕「接着，有七头又瘦又弱的母牛上来，是我在埃及从来没有看过的瘦牛。」

〔当代译本〕「但随后又有另外七头又丑陋又干瘦的母牛从河里上来，我从来没有在埃及地看见有这样丑陋的牛。」

〔文理本〕「又见七牛继之而上、色恶体瘠、如斯陋劣、遍埃及未之见也、」

〔思高译本〕「随后，又上来了七只母牛，软弱无力，色丑体瘦，那种丑陋，我在埃及全国从未见过。」

〔牧灵译本〕「另外又有七只母牛，随后上来，那是七只瘦弱的母牛。我在整个埃及从来没有见过这么丑陋的母牛。」

### 【创四十一 20】

〔和合本〕「这又干瘦、又丑陋的母牛，吃尽了那以先的七只肥母牛。」

〔吕振中译〕「这枯瘦丑陋的母牛、吃尽了先前的七只肥母牛。」

〔新译本〕「这又消瘦又丑陋的母牛，竟把先前七头肥壮的母牛吃掉。」

〔现代译本〕「这些又瘦又弱的牛吃掉了那七头肥壮的牛，」

〔当代译本〕「这些瘦牛还吃掉那七头先从河里上来的肥牛。」

〔文理本〕「瘠且恶者、吞其先出之七肥牛、」

〔思高译本〕「这些又瘦又丑的母牛，竟将先上来的那七只肥母牛吞了下去。」

〔牧灵译本〕「然而这又瘦又丑的母牛竟把那七只肥美的母牛吞了下去。」

### 【创四十一 21】

〔和合本〕「吃了以后，却看不出是吃了，那丑陋的样子仍旧和先前一样；我就醒了。」

〔吕振中译〕「这些肥的进了瘦的肚子里，人还不知道它们进了瘦的肚子里；它们体格的丑陋正如起先一样。我就醒了。」

〔新译本〕「牠们吃了以后，却看不出牠们是吃掉了肥牛，因为牠们丑陋的样子仍是与先前一样。我就醒了。」

〔现代译本〕「却仍然是那么瘦弱，看不出牠们吞下了肥壮的牛。这时，我醒了。」

〔当代译本〕「可是，他们虽然吃饱了，却仍然是那么丑陋那么瘦！然后，我就醒过来了。」

〔文理本〕「既吞、依然陋劣、末由知其食之、我乃寤、」

〔思高译本〕「牠们吞下去之后，竟看不出来牠们吞了下去，因为牠们丑陋的样子和先前一样，我就惊醒了。」

〔牧灵译本〕「吃了后，这七只瘦牛好像未曾吞吃过东西一般，因为它们还是和从前一样又瘦又丑。我就醒了。」

### 【创四十一 22】

〔和合本〕「我又梦见一棵麦子，长了七个穗子，又饱满、又佳美；」

〔吕振中译〕「在我梦中我看见有七个穗子在一棵茎上长起来，又饱满又美好。」

〔新译本〕「在梦里我又看见一根麦茎，长出七个麦穗，又饱满又美好。」

〔现代译本〕「我又做了一个梦：我梦见有一棵麦子长了七枝又饱满又成熟的麦穗，」

〔当代译本〕「过了不久，我又做了第二个梦：我看见一棵麦子，上面长了七个非常饱满的穗子；」

〔文理本〕「复梦、见一茎生七穗、既茂且佳、」

〔思高译本〕「以后我又梦见在一根麦茎上，生出了七枝粗大美丽的麦穗。」

〔牧灵译本〕「我又梦见一根麦茎上长出七支成熟饱满的麦穗，」

### 【创四十一 23】

〔和合本〕「随后又长了七个穗子，枯槁细弱，被东风吹焦了。」

〔吕振中译〕「随后又发生了七个穗子，枯干细瘦，被热东风吹焦了。」

〔新译本〕「接着，又长出了七个麦穗，又枯干又干瘦又被东风吹焦了。」

〔现代译本〕「接着又长出了七枝枯瘦、被野风吹焦了的麦穗。」

〔当代译本〕「后来，在同一棵麦子上又长出七个枯槁瘦瘠的穗子，」

〔文理本〕「厥后又生七穗、枯且细、暴于东风、」

〔思高译本〕「随后，又发出了七枝枯萎细弱而又被东风吹焦了的麦穗。」

〔牧灵译本〕「随后又长出七枝坚硬、瘦小，而且被东风吹干的麦穗。」

### 【创四十一 24】

〔和合本〕「这些细弱的穗子，吞了那七个佳美的穗子；我将这梦告诉了术士，却没有人能给我解说。」

〔吕振中译〕「这些细瘦的穗子把那七个美好的穗子吞下去了。我对学术士们说了，却没有人能给我解说。」

〔新译本〕「这些干瘦的麦穗，竟把那七个美好的麦穗吞下去。我把梦告诉了术士，但是没有人能替我解答。」

〔现代译本〕「这些焦瘦的麦穗把那七枝饱满的麦穗吞了下去。我把这些梦告诉巫师，可是没有人能够替我解梦。」



〔**当代译本**〕「那瘦瘠的穗子竟然把那些饱满的穗子都吞了。我把这两个梦都告诉了我的术士，可是他们却没有一个能为我解说。」〕

〔**文理本**〕「细者吞其七佳穗、我以此梦告诸博士、莫能述之、○」

〔**思高译本**〕「这些细弱的麦穗竟将那七枝美丽的麦穗吞了。我讲给了术士们听，但没有人能给我解说。」〕

〔**牧灵译本**〕「但枯萎的麦穗竟然吞吃了好的麦穗。我把这梦讲给术士，但是没有人能解释它。」〕

### 【创四十一 25】

〔**和合本**〕「约瑟对法老说：『法老的梦乃是一个，神已将所要作的事指示法老了。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟对法老说：『法老的梦就是一个；神所要作的事、他已经告诉法老了。』」

〔**新译本**〕「约瑟对法老说：“法老的梦都是同一个意思，神已经把所要作的事告诉法老了。”」

〔**现代译本**〕「约瑟对王说：“其实这两个梦可以当作一个梦解释，有相同的意思。神已经把自己要做的事预先告诉陛下了。”」

〔**当代译本**〕「约瑟对法老说：“这两个梦都是同一个意思：神要借着梦境告诉你快要在埃及发生的事情。”」

〔**文理本**〕「约瑟谓法老曰、法老之梦一也、神以所欲为、示于法老、」

〔**思高译本**〕「若瑟遂对法郎说：「陛下的梦只是一个。天主已将所要作的告诉陛下：」

〔**牧灵译本**〕「若瑟说：“法老做的两个梦其实是同一个意义。天主已将他的计划显示给法老了。”」

### 【创四十一 26】

〔**和合本**〕「七只好母牛是七年；七个好穗子也是七年；这梦乃是一个。」

〔**吕振中译**〕「七只美好母牛是七年；七个美好穗子也是七年；这梦乃是一个。」

〔**新译本**〕「七头美好的母牛是七年，七个美好的麦穗也是七年；两个梦都是同一个意思。」

〔**现代译本**〕「那七头肥壮的母牛代表七年，那七枝饱满的麦穗也代表七年；这两个梦有相同的意思。」

〔**当代译本**〕「七头肥牛跟七个饱满的穗子都是代表七年的丰收。」

〔**文理本**〕「七美牛者、七年也、七佳穗者、亦七年也、其梦维一、」

〔**思高译本**〕「七只美好的母牛表示七年，七枝美好的麦穗也表示七年。这原是一个梦。」

〔**牧灵译本**〕「这七只肥牛和七枝好的麦穗表示七年的时间。其实都是一个梦！」

### 【创四十一 27】

〔**和合本**〕「那随后上来的七只又干瘦、又丑陋的母牛是七年，那七个虚空被东风吹焦的穗子也是七年；都是七个荒年。」

〔**吕振中译**〕「那随后上来的、又枯瘦又丑陋的母牛是七年；那枯瘦的被热东风吹焦了的七个穗子也是七年；都是七年饥荒。」

〔**新译本**〕「那接着上来的七头又消瘦又丑陋的母牛是七年，那七个不结实、被东风吹焦了的麦穗也」

是七年，都是七年饥荒。」

〔现代译本〕「接着上来的那七头瘦弱的母牛和那七枝枯瘦、被野风吹焦了的麦穗都代表七个荒年。」

〔当代译本〕「七头瘦牛和七个枯槁的穗子却代表随着七年丰收以后的七年饥荒。」

〔文理本〕「继而上之七牛、瘠且恶者、七年也、无实之七穗、暴于东风者、亦七年、即饥年也、」

〔思高译本〕「随后上来的那七只又瘦又丑的母牛，和那七枝空虚而又被东风吹焦了的麦穗，都表示七年，表示将有七个荒年。」

〔牧灵译本〕「随后上来七只瘦牛，表示七年，就像七枝被东风吹干的麦穗，表示七年饥荒一样。」

#### 【创四十一 28】

〔和合本〕「这就是我对法老所说，神已将所要作的事显明给法老了。」

〔吕振中译〕「这就是我对法老所说的话：神所要作的、他已经显给法老看见了。」

〔新译本〕「这就是我对法老所说：神要作的事，他已经向法老显明了。」

〔现代译本〕「就像我刚刚奉告陛下的，神已经把自己要做的事预先指示陛下了。」

〔当代译本〕「神已经把祂要做的事情告诉你了：」

〔文理本〕「我言神以所欲为示法老者、此之谓也、」

〔思高译本〕「这即是我对陛下所说：天主已将他要作的显示给陛下了。」

〔牧灵译本〕「正如我对法老说的：天主正在向你显示他的计划。」

#### 【创四十一 29】

〔和合本〕「埃及遍地必来七个大丰年；」

〔吕振中译〕「看吧，在埃及遍地必来七个大丰收。」

〔新译本〕「看哪，埃及全地必有七年大丰收。」

〔现代译本〕「埃及全境将有七个前所未有的丰年，」

〔当代译本〕「埃及将有七年大丰收，」

〔文理本〕「遍埃及地、将有七丰年、」

〔思高译本〕「看埃及全国将有七年大丰收。」

〔牧灵译本〕「在全埃及将有七年的丰年，」

#### 【创四十一 30】

〔和合本〕「随后又要来七个荒年，甚至埃及地都忘了先前的丰收，全地必被饥荒所灭。」

〔吕振中译〕「随后又必起了七年的饥荒；在埃及地一切丰收必都被忘掉；饥荒必将这地灭尽了。」

〔新译本〕「接着又必有七年饥荒；甚至埃及地所有的丰收都被人忘记了，饥荒必把这地毁灭。」

〔现代译本〕「接着有七个荒年。饥荒将毁坏埃及全境，使人忘记从前有过的丰年；」

〔当代译本〕「但随后而来的七年饥荒也足以毁灭埃及，灾情之严重甚至会使人们记不起从前有过的丰收了，」

〔文理本〕「后则继以七饥年、使斯土为凶荒所灭、不忆前此之丰稔、」

〔思高译本〕「继之而来的是七个荒年，那时人都忘记了埃及国曾有过丰收。当饥荒蹂躏此地时，」

〔牧灵译本〕「但随后将有七年饥荒。人们会忘记丰年是什么样了，饥馑将吞噬大地。」

### 【创四十一 31】

〔和合本〕「因那以后的饥荒甚大，便不觉得先前的丰收了。」

〔吕振中译〕「在那后来的饥荒面前一比较，人便不觉得这地境内的丰收，因为那饥荒极重了。」

〔新译本〕「因为接着而来的饥荒太严重了，使人不觉得这地有过丰收。」

〔现代译本〕「饥荒严重得使人再也记不起从前有过的丰年。」

〔当代译本〕「那饥荒非常可怕，就是以前有过的丰收，也要一扫而空。」

〔文理本〕「盖后至之凶荒特甚、故畴昔之丰稔不知也、」

〔思高译本〕「谁也觉不到此地曾有过丰收，因为相继而来的饥荒实在太严重了。」

〔牧灵译本〕「人们将不再记得丰收的时候，因为随之而来的饥荒将是非常严重的。」

### 【创四十一 32】

〔和合本〕「至于法老两回作梦，是因神命定这事，而且必速速成就。」

〔吕振中译〕「至于梦之所以被重复、两次给法老梦见呢，那是因为这事乃由神立定；神必赶快作成。」

〔新译本〕「至于法老两次作梦，是因为 神已经命定这事，并且要快地实行。」

〔现代译本〕「陛下重复地做了两个梦，这表示神决意实现他的计划，并且很快就要执行了。」

〔当代译本〕「陛下的梦重复了两次，目的是要表示神的心意已经决定了，而且这些事情也必定快要成就了。」

〔文理本〕「神定此、将速成之、故使法老复梦、」

〔思高译本〕「至于陛下的梦重复了两次，是表示这事已由天主命定，天主就快要实行。」

〔牧灵译本〕「这个梦重复出现两次，是因为天主坚决要实行他的计划。」

### 【创四十一 33】

〔和合本〕「所以法老当拣选一个有聪明有智慧的人，派他治理埃及地。」

〔吕振中译〕「如今法老要看定一个有见识有智慧的人，立他来治理埃及地。」

〔新译本〕「因此，法老要找一个有见识有智慧的人，派他管理埃及地。」

〔现代译本〕「因此，我建议陛下起用有智慧有远见的人，派他管理国政，」

〔当代译本〕「希望陛下可以选到一个精明的人，派他治理埃及，」

〔文理本〕「今可择一才智之士、使治埃及、」

〔思高译本〕「所以陛下现在应当寻找一个聪明，有智慧的人，派他管理埃及国。」

〔牧灵译本〕「所以，现在法老应选一位贤明有智慧的人，派他治理整个埃及。」

### 【创四十一 34】

〔和合本〕「法老当这样行，又派官员管理这地；当七个丰年的时候，征收埃及地的五分之一；」

〔吕振中译〕「法老要实行（有古卷：法老就实行），要派（传统作：法老就派）监督管理这地，当七年丰收的时候征收埃及地的五分之一。」

〔新译本〕「法老要这样行，在国中指派官员，当七年丰收的时候，征收埃及地出产的五分之一。」

〔现代译本〕「并指派其他官员，在七个丰年期间，征收全国农产物的五分之一。」

〔当代译本〕「此外，陛下也可以在各地委派官员负责在快要来临的七年丰收期内，征收全国出产的五分之一；又把在丰年收集得来的粮食，积蓄起来，藏在各城的国家仓库里面，」

〔文理本〕「亦立群督于国、俾于七丰年中、征粮五分之一、」

〔思高译本〕「陛下应设法在地方上派定督办，在七个丰年内，征收埃及国所出产的五分之一；」

〔牧灵译本〕「派人督促埃及各地方，在丰收的七年里，征收地方出产的五分之一的粮食。」

### 【创四十一 35】

〔和合本〕「叫他们把将来丰年一切的粮食聚敛起来，积蓄五谷，收存在各城里作食物，归于法老的手下。」

〔吕振中译〕「他们要把将要来到的七个好年头的粮食收集起来，堆积麦子在法老手下，让他保存着，在城市里做粮食。」

〔新译本〕「又叫他们把将要来的七个丰年的粮食收集起来，积蓄五谷归在法老的手下，收在各城里作粮食。」

〔现代译本〕「命令他们在将要来临的丰年期间收集五穀，在各城储备粮食，派人管理。」

〔当代译本〕「此外，陛下也可以在各地委派官员负责在快要来临的七年丰收期内，征收全国出产的五分之一；又把在丰年收集得来的粮食，积蓄起来，藏在各城的国家仓库里面，」

〔文理本〕「敛丰年之粮、归法老之手、积之于廩、守之于城、」

〔思高译本〕「使他们将未来丰年内的一切食粮，聚敛起来，将五谷都储藏在陛下手下，贮在城内作食粮，妥为保管。」

〔牧灵译本〕「官吏必须搜集未来丰年的粮食，在法老的权下，把麦子贮存在城中，收藏好，」

### 【创四十一 36】

〔和合本〕「所积蓄的粮食，可以防备埃及地将来的七个荒年，免得这地被饥荒所灭。』」

〔吕振中译〕「这粮食便可以贮藏着；来应付此地七年的饥荒，就是将要来到埃及地的，免得这地被饥荒所剪灭。』」

〔新译本〕「这些粮食要储存起来，可以应付将来埃及地的七年饥荒，免得这地被饥荒所灭。」」

〔现代译本〕「在接踵而来的荒年期间，这些囤粮可以供应全国人民，使人民不至于饿死。」」

〔当代译本〕「留作七年饥荒所需用的粮食；这样，埃及这地就可逃过饥荒之祸了。」」

〔文理本〕「以为将来七凶年之蓄、庶免此国灭于凶荒、○」

〔**思高译本**〕「这些食粮应作为本地的存粮，以应付那在埃及国要出现的七个荒年，免得全国因饥荒而灭亡。」

〔**牧灵译本**〕「这粮食将应付那将在埃及出现的饥荒，人们就不会饿死。」」

### 【创四十一 37】

〔**和合本**〕「法老和他一切臣仆，都以这事为妙。」

〔**吕振中译**〕「法老和众臣仆对这计划都很满意。」

〔**新译本**〕「法老和他的臣仆，都赞同这件事。」

〔**现代译本**〕「王和他的臣仆都赞成这政策。」

〔**当代译本**〕「法老和他的臣仆都非常赞同约瑟的建议。」

〔**文理本**〕「法老与群臣善其言、」

〔**思高译本**〕「这番话使法郎和他的群臣十分赞成，」

〔**牧灵译本**〕「法老和他的群臣都十分满意若瑟的主张。法老对他说：」

### 【创四十一 38】

〔**和合本**〕「法老对臣仆说：『像这样的人，有神的灵在他里头，我们岂能找得着呢？』」

〔**吕振中译**〕「法老对臣仆说：『像这样的人有神的灵在他里面，我们哪能找得着呢？』」

〔**新译本**〕「于是法老对臣仆说：“像这样的人，有神的灵在他里面，我们怎能找得着呢？”」

〔**现代译本**〕「于是王对他的臣仆说：「我们再也找不到比约瑟更理想的人，因为有神的灵跟他同在！」」

〔**当代译本**〕「他们正在讨论谁是承担这重任的最佳人选的时候，法老就对他们说：“像约瑟这样被神的灵充满的人，我们还能到哪里去找呢？”」

〔**文理本**〕「法老谓群臣曰、如此之人、感于神之神、岂易得乎、」

〔**思高译本**〕「于是法郎对他的臣仆说：「像他这样的人，有天主的神住在他内，我们岂能找着另一个？」」

〔**牧灵译本**〕「“我们到哪里去找这样一位拥有天主神能的人？”」

### 【创四十一 39】

〔**和合本**〕「法老对约瑟说：『神既将这事都指示你，可见没有人像你这样有聪明有智慧。』」

〔**吕振中译**〕「法老对约瑟说：『神既将这事告知了你，那就没有人像你这样有见识有智慧了。』」

〔**新译本**〕「法老对约瑟说：“神既然把这事指示了你，就再没有人像你这样有见识有智慧了。」

〔**现代译本**〕「王对约瑟说：「神既然把这一切指示你，你一定比谁都有智慧，更有远见。」

〔**当代译本**〕「法老就转过来对约瑟说：“神既然把梦的意思指示给你，埃及境内哪里还有比你更精明的人呢？”」

〔**文理本**〕「又谓约瑟曰、神既以此示汝、尔之才智、莫与比拟、」

〔**思高译本**〕「法郎遂对若瑟说：「天主既使你知这一切，就再没有像你这样聪敏富有智慧的人了。」」

〔**牧灵译本**〕「法老对若瑟说：“既然天主把这些事情预先告知了你，恐怕再也没有人能如你一样的贤能。」

#### 【创四十一 40】

〔**和合本**〕「你可以掌管我的家，我的民都必听从你的话，惟独在宝座上我比你大。」

〔**吕振中译**〕「你可以掌管我的家；我的人民都必须听从你所吩咐的；惟独在王位上，我才比你大。」

〔**新译本**〕「你可以掌管我的家，我的人民都要听从你的话；只有在王位上我比你大。」

〔**现代译本**〕「我要派你治理我的国；我的人民都要服从你的命令。在本国，只有我的权力高过你。」

〔**当代译本**〕「因此，我要派你管理全国，除了坐在宝座上的我之外，我的人民都要遵从你的命令。」

〔**文理本**〕「尔可治我家、我民举止、咸遵尔命、我尊于尔、只在国位、」

〔**思高译本**〕「你要掌管我的朝廷，我的人民都要听从你的号令；只在宝座上我比你大。」

〔**牧灵译本**〕「你将掌管我的宫廷，我的人民要听从你的命令。你只在我一人之下，万人之上，惟有我自己的权位比你大。」

#### 【创四十一 41】

〔**和合本**〕「法老又对约瑟说：『我派你治理埃及全地。』」

〔**吕振中译**〕「法老对约瑟说：『看哪，我立了你来治理埃及全地。』」

〔**新译本**〕「法老又对约瑟说：“你看，我任命你治理埃及全地。”」

〔**现代译本**〕「现在我任命你作埃及的首相。」

〔**当代译本**〕<sup>41-42</sup>「法老摘下手上用来盖印的戒指，戴在约瑟的手上，给他穿上华贵的细麻长袍，又把黄金链子戴在他的颈项上，然后宣告说：“我现在委派你治理埃及全国。”」

〔**文理本**〕「又曰、我立尔统辖埃及、」

〔**思高译本**〕「法郎又对若瑟说：「看，我立你统治全埃及国。」」

〔**牧灵译本**〕「法老对若瑟说：“看，我要你掌管全埃及，”」

#### 【创四十一 42】

〔**和合本**〕「法老就摘下手上打印的戒指，戴在约瑟的手上；给他穿上细麻衣，把金炼戴在他的颈项上。」

〔**吕振中译**〕「法老就脱下他手上的打印戒指，戴在约瑟的手上，给他穿上细丝织的衣服，把金链挂在他的脖子上；」

〔**新译本**〕「于是，法老脱下他手上打印的戒指，戴在约瑟的手上；给他穿上细麻的衣服，把金颈炼挂在他的颈项上；」

〔**现代译本**〕「王拿下自己手指上的印章戒指，把它戴在约瑟的手指上，又把上等麻纱制成的外袍披在约瑟身上，把金项链挂在约瑟的脖子上。」

〔**当代译本**〕<sup>41-42</sup>「法老摘下手上用来盖印的戒指，戴在约瑟的手上，给他穿上华贵的细麻长袍，又把

黄金链子戴在他的颈项上，然后宣告说：“我现在委派你治理埃及全国。”」

〔文理本〕「遂脱指环、授约瑟手、衣以泉衣、复以金链垂其项、」

〔思高译本〕「遂由自己手上取下打印的戒指，戴在若瑟手上，给他穿上细麻长袍，将金链戴在他的颈项上；」

〔牧灵译本〕「就从自己手上取下打印的戒指，戴在若瑟的手上。又给若瑟穿细麻长袍，在若瑟颈上戴金链。」

### 【创四十一 43】

〔和合本〕「又叫约瑟坐他的副车，喝道的在前呼叫说：『跪下。』这样，法老派他治理埃及全地。」

〔吕振中译〕「又让约瑟坐他的副车，有喝道的在前面呼叫说：『跪下』。这样，法老就立了约瑟来治理埃及全地。」

〔新译本〕「又叫约瑟坐在他的副车里，有人在他前面喊着：“跪下。”这样，法老任命了约瑟治理埃及全地。」

〔现代译本〕「他又让约瑟坐王室的副车，有警卫前导，一路喊着：“回避！回避！”这样，约瑟被任命为首相，治理埃及全国。」

〔当代译本〕「法老又吩咐约瑟坐在他的第二辆御车上，有人走在御车前宣告说：“跪下！”」

〔文理本〕「乘以副车、前驱者呼曰跪、由是立为通国之宰、」

〔思高译本〕「又使他坐在自己的第二部御车上，人们在他前面喊说：「跪下！」法郎就这样立他管理全埃及国。」

〔牧灵译本〕「他叫若瑟坐他的副车，人们在他面前喊着：“跪下行礼。”若瑟就这样掌管了全埃及地的事务。」

### 【创四十一 44】

〔和合本〕「法老对约瑟说：『我是法老，在埃及全地，若没有你的命令，不许人擅自办事(原文作动手动脚)。』」

〔吕振中译〕「法老对约瑟说：『我是法老；在埃及全地，若没有你的命令，就没有人会动手动脚作什么事。』」

〔新译本〕「法老对约瑟说：“我是法老，但在埃及全地，如果没有你的许可，没有人可以随意作事。”」

〔现代译本〕「王对约瑟说：「我是王，但在埃及全境，如果没有你的许可，任何人都不准随便行动。」」

〔当代译本〕「法老就对约瑟说：“我法老现在宣布：在埃及全国，倘若没有你的命令，任何人都不得擅自行事。”」

〔文理本〕「法老谓约瑟曰、我乃法老、埃及通国、非有尔命、无敢举手足者、」

〔思高译本〕「法郎又对若瑟说：「我是法郎，没有你的同意，全埃及国，任何人不得做任何事。」」

〔牧灵译本〕「法老对若瑟说：“我是法老！没有你的同意，全埃及人都不能轻易行动。”」

### 【创四十一 45】

〔**和合本**〕「法老赐名给约瑟，叫撒发那忒巴内亚；又将安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳，给他为妻。约瑟就出去巡行埃及地。」

〔**吕振中译**〕「法老给约瑟起名叫撒发那忒巴内亚；又将安城祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟为妻。约瑟就出来视察埃及地。」

〔**新译本**〕「法老给约瑟起名叫撒发那忒·巴内亚，又把安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳，给约瑟为妻。约瑟出去巡行埃及全地。」

〔**现代译本**〕「王赐约瑟一个埃及名字，叫撒发那特巴内亚，又把希利坡里城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给他作妻子。」

〔**当代译本**〕「法老赐给约瑟一个新名字叫撒发那忒巴内亚，这埃及名字的意思是神说话，他就得活命。他又把安城祭司波提非拉的女儿亚西纳赐给约瑟为妻。从此，约瑟的名声就传遍了埃及。」

〔**文理本**〕「法老赐约瑟名曰撒发那忒巴内亚、以安邑祭司波提非拉女亚西纳妻之、约瑟出巡埃及、○」

〔**思高译本**〕「法郎给若瑟起名叫匝斐纳特帕乃亚，又将翁城的司祭颇提斐辣的女儿阿斯纳特给他为妻。若瑟便出去巡行埃及全国。」

〔**牧灵译本**〕「法老给若瑟取名匝斐纳特帕乃亚，又将翁城的司祭颇提斐辣的女儿阿斯纳特嫁给他。若瑟便到埃及各地去巡察。」

#### 【创四十一 46】

〔**和合本**〕「约瑟见埃及王法老的时候，年三十岁；他从法老面前出去遍行埃及全地。」

〔**吕振中译**〕「约瑟侍立在埃及王法老面前的时候，年三十岁；约瑟从法老面前出来，遍行埃及全地。」

〔**新译本**〕「约瑟侍立在埃及王法老面前的时候，年三十岁。约瑟从法老面前出来，遍行埃及全地。」

〔**现代译本**〕「约瑟三十岁时开始为埃及王效劳；他离开王宫，到埃及各地视察。」

〔**当代译本**〕「约瑟晋见法老的时候是三十岁，他随后就出去巡视埃及各地。」

〔**文理本**〕「约瑟觐埃及王法老时、年已三十、爰离法老、遍巡四方、」

〔**思高译本**〕「若瑟立于埃及王法郎前时，年三十岁。他由法郎面前出去巡行了埃及全国。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟被召叫到埃及法老面前时，已经三十岁了。他辞别法老，到全埃及地去巡视。」

#### 【创四十一 47】

〔**和合本**〕「七个丰年之内，地的出产极丰极盛(原文作一把一把的)。」

〔**吕振中译**〕「当七年丰收的时候，那地出产丰盛，一把一把地收进来。」

〔**新译本**〕「在七个丰年的时候，地里的出产非常丰盛。」

〔**现代译本**〕「在七个丰年期间，农产丰收。」

〔**当代译本**〕「七年丰收的日子来到了，全国的农产收获非常丰富。」

〔**文理本**〕「七丰年中、物产蕃盛、」

〔**思高译本**〕「七个丰年内，土地出产极其丰富。」



〔**牧灵译本**〕「在富裕的七年中，大地丰收。」

#### 【创四十一 48】

〔**和合本**〕「约瑟聚敛埃及地七个丰年一切的粮食，把粮食积存在各城里，各城周围田地的粮食，都积存在本城里。」

〔**吕振中译**〕「约瑟收集了埃及地七年丰收的一切粮食，把粮食存在城市里，将各城周围田地的粮食存在城中。」

〔**新译本**〕「约瑟把埃及七个丰年的一切粮食都收集起来，把粮食存放在城中；各城周围田地所出的粮食，也存放在各城中。」

〔**现代译本**〕「约瑟收集五穀，在各城镇设立储藏中心，囤积从周围各地收集的粮食。」

〔**当代译本**〕「于是，约瑟便积聚了所有多出的产物，藏进各城的粮仓里；各城邻近的田地所出产的粮食就存放在本城内。」

〔**文理本**〕「约瑟敛埃及七年之粮、储于城内、各邑郊之粮、储于本邑、」

〔**思高译本**〕「若瑟聚敛了埃及国七个丰年内所有的粮食，积蓄在城内；每城城郊田间所出的粮食，也都储藏在本城内。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟征收了在那七年丰收所出产的粮食，把粮食储放在各城中；把从城郊田野运来的粮食，也囤积在各城里。」

#### 【创四十一 49】

〔**和合本**〕「约瑟积蓄五谷甚多，如同海边的沙，无法计算，因为谷不可胜数。」

〔**吕振中译**〕「约瑟堆积麦子极多，就像海沙，多到无法计算，因为是不能计算的。」

〔**新译本**〕「约瑟积蓄了极多的五谷，好像海萨那样多，甚至他不再记下数量，因为实在无法计算。」

〔**现代译本**〕「他大量收集五穀，多得像海滩的砂粒，无法计量。」

〔**当代译本**〕「七年的丰收过后，粮仓积存的五谷堆积得不可胜数，就像海边的沙一样。」

〔**文理本**〕「遂积谷如海沙之多、不复计算、不可胜数故也、」

〔**思高译本**〕「这样若瑟聚敛了大量的五谷，多得有如海沙，无法计算，无法胜数。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟积存了大量的麦子，真像海边沙粒一样，多得无法胜数。饥荒来临之前，」

#### 【创四十一 50】

〔**和合本**〕「荒年未到以前，安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生了两个儿子；」

〔**吕振中译**〕「饥荒年头未到以前，约瑟生了两个儿子，就是安城祭司波提非拉的女儿亚西纳给他生的。」

〔**新译本**〕「在荒年还没有来到以前，约瑟生了两个儿子，是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生的。」

〔**现代译本**〕「在荒年没有到以前，约瑟的妻子亚西纳给他生了两个儿子。」

〔**当代译本**〕「荒年还没有来到以前，安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳已经给约瑟生了两个儿子，」

〔文理本〕「荒年未至、安邑祭司波提非拉女亚西纳、为约瑟生二子、」

〔思高译本〕「在荒年未来以前，若瑟已有了两个儿子，是翁城的司祭颇提斐辣的女儿阿斯纳特给他生的。」

〔牧灵译本〕「阿丝纳特生了两个儿子。若瑟称长子为默纳协，」

### 【创四十一 51】

〔和合本〕「约瑟给长子起名叫玛拿西(就是使之忘了的意思)，因为他说：『神使我忘了一切的困苦，和我父的全家。』」

〔吕振中译〕「约瑟给长子起名叫玛拿西（即：使忘却之意义），因为他说：『神使我忘却了我一切困苦、和我父全家。』」

〔新译本〕「约瑟给长子起名叫玛拿西，因为他说：“神使我忘记我所有的困苦，以及我父的全家。”」

〔现代译本〕「他说：「神使我忘记所有的苦难和我父亲的家。」因此他给长子取名玛拿西（跟希伯来语使……忘记发音相近）。」

〔当代译本〕「约瑟给长子起名叫玛拿西，意思是神使我忘记一切的困苦以及我的家乡。」

〔文理本〕「长子命名玛拿西、曰、神使我不复念昔日之苦、以及父家、」

〔思高译本〕「若瑟给长子起名叫默纳协，说：「天主使我忘尽了我的一切困苦和我父的全家。」

〔牧灵译本〕「因为他说：“天主使我忘记一切苦难和我父亲的老家。”给次子起名为厄弗辣因，」

### 【创四十一 52】

〔和合本〕「他给次子起名叫以法莲(就是使之昌盛的意思)，因为他说：『神使我在受苦的地方昌盛。』」

〔吕振中译〕「他给老二起名叫以法莲（即：使果实昌盛之意义），因为他说：『神使我在受苦难之地果实昌盛。』」

〔新译本〕「他给次子起名叫以法莲，因为他说：“神使我在受苦之地繁盛起来。”」

〔现代译本〕「他又说：「神给我在困苦之地繁盛起来。」于是他给第二个儿子取名以法莲（跟希伯来语给……繁盛起来发音相近）。」

〔当代译本〕「约瑟给次子取名以法莲，意思是神使我在为奴之地昌盛起来。」

〔文理本〕「季子命名以法莲、曰、神于我历苦之地、使我昌炽、○」

〔思高译本〕「给次子起名叫厄弗辣因，说：「天主使我在受苦的地方有了子息。」」

〔牧灵译本〕「因为他说：“天主在我受苦的地方，使我有子息。”」

### 【创四十一 53】

〔和合本〕「埃及地的七个丰年一完」

〔吕振中译〕「埃及地的七年丰收一完」

〔新译本〕「埃及地的七年丰收一结束，」

〔现代译本〕「埃及人享受的丰年结束了。」

〔当代译本〕「七年的丰收结束了以后，」

〔文理本〕「埃及地、七年之丰裕既过、」

〔思高译本〕「埃及国的七个丰年一过、」

〔牧灵译本〕「埃及地的七个丰年一过、」

#### 【创四十一 54】

〔和合本〕「七个荒年就来了，正如约瑟所说的；各地都有饥荒，惟独埃及全地有粮食。」

〔吕振中译〕「正如约瑟所说的：七个饥荒的年头开始来了，各地都有饥荒，惟独埃及全地有食物。」

〔新译本〕「七年饥荒就随着来了，正像约瑟所说的一样。各地都有饥荒，只有埃及全地仍有粮食，」

〔现代译本〕「就像约瑟的预言，七个荒年接踵而来。虽然周围各地都闹饥荒，但是埃及到处有粮。」

〔当代译本〕「就像约瑟所说的一样，七年饥荒随后就来到了。各地都有饥荒，只有埃及才有足够的粮食。」

〔文理本〕「七年之凶荒继至、应约瑟言、列国皆饥、惟埃及遍处有粮、」

〔思高译本〕「七个荒年随着就来了，恰如若瑟所预言的；各地都发生了饥荒，唯独全埃及国还有食粮。」

〔牧灵译本〕「随之而来的是七个荒年，正如若瑟曾预言的。各地都发生饥荒，唯有埃及国还有粮食。」

#### 【创四十一 55】

〔和合本〕「及至埃及全地有了饥荒，众民向法老哀求粮食，法老对他们说：『你们往约瑟那里去，凡他所说的你们都要作。』」

〔吕振中译〕「赶到埃及全地有了饥荒，众民就向法老哀求食物；法老便对埃及众人说：『去见约瑟；他对你们说什么，你们就作什么。』」

〔新译本〕「等到埃及全地也要挨饿的时候，人民就向法老求粮。法老对所有的埃及人说：“你们到约瑟那里去，他吩咐你们甚么，你们就作甚么。”」

〔现代译本〕「等埃及人要捱饿的时候，他们向王求粮。王命令他们去见约瑟，一切遵从他的安排。」

〔当代译本〕「后来，埃及的人民也受到饥荒之苦，他们就向法老哀求粮食，法老对他们说：“你们到约瑟那里去吧，他吩咐你们甚么，你们都要依从。”」

〔文理本〕「迨埃及饥、民求食于法老、法老谕曰、往见约瑟、循其所命而行、」

〔思高译本〕「及至埃及全国闹饥荒时，人民便向法郎呼求粮食；法郎对埃及民众说：「你们到若瑟那里去，照他对你们所说的做。」」

〔牧灵译本〕「等到埃及也开始闹饥荒时，人们就到法老面前要粮食。于是法老通告所有的埃及人说：“到若瑟那儿去，按照他说的去做。”饥荒蔓延至全国各地，若瑟就命人打开所有的粮仓，」

#### 【创四十一 56】

〔和合本〕「当时饥荒遍满天下，约瑟开了各处的仓，糴粮给埃及人；在埃及地饥荒甚大。」

〔吕振中译〕「当时饥荒布满了遍地；约瑟打开了各处粮仓，将仓里所有的都卖给埃及人；在埃及地饥荒很厉害。」

〔**新译本**〕「当时饥荒遍及全国，约瑟就开了所有的粮仓，把粮食卖给埃及人，因为埃及地的饥荒非常严重。」

〔**现代译本**〕「饥荒越来越严重；所以约瑟开放所有的仓库，把存粮卖给埃及人。」

〔**当代译本**〕「那时候全地都在闹严重的饥荒，于是约瑟便打开了所有的仓库，把粮食卖给埃及人和从各国远道来余粮的人。」

〔**文理本**〕「维时、天下皆饥、埃及之饥亦甚、约瑟遂启仓廩、粜粮于埃及人、」

〔**思高译本**〕「当时饥荒弥漫天下，若瑟便开了国内所有的粮仓，将粮食卖给埃及人，因为埃及的饥荒很严重。」

〔**牧灵译本**〕「把粮食卖给埃及人，因为这地方的饥荒实在非常严重。」

### 【创四十一 57】

〔**和合本**〕「各地的人都往埃及去，到约瑟那里余粮，因为天下的饥荒甚大。」

〔**吕振中译**〕「各地都往埃及去，到约瑟那里去买，因为饥荒在各地都很厉害。」

〔**新译本**〕「各地的人都到埃及去，向约瑟买粮，因为各地的饥荒都非常严重。」

〔**现代译本**〕「周围各国的人也都来向约瑟买粮，因为天下到处饥荒，灾情非常严重。」

〔**当代译本**〕「那时候全地都在闹严重的饥荒，于是约瑟便打开了所有的仓库，把粮食卖给埃及人和从各国远道来余粮的人。」

〔**文理本**〕「诸国至埃及、乞余于约瑟、天下皆饥故也、」

〔**思高译本**〕「天下的人都来到埃及，向若瑟购买食粮，因为天下各地都大闹饥荒。」

〔**牧灵译本**〕「埃及之外各地都大闹饥荒，从其他国家来的人都向若瑟买粮食。」